Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA FRANCESE 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/04 (FRAN-01/B)

CFU

12

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

/**/
FRAN-01/B

ANNO DI CORSO

/**/
III Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Base ❑

Caratterizzante X Affine ❑ Altre attività ❑

NUMERO DI CREDITI

/**/
12 CFU

DOCENTE

Vincenzo Simoniello

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI

/**/
Il corso ha come obiettivo l’acquisizione e il consolidamento di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e orali. Inoltre, metterà l’accento sulle caratteristiche sintattiche e lessicali dei testi specialistici in lingua francese ma anche sui vari metodi di interpretazione (a vista, consecutiva e simultanea). Infatti, il corso sarà diviso in due sezioni principali: la traduzione scritta e la traduzione orale, al fine di ottimizzare la comprensione, il lessico relativo all’argomento oggetto dell’interpretazione ma anche di permettere un’analisi precisa delle difficoltà della traduzione stessa.

Ci sarà anche una particolare attenzione alla memorizzazione. Si daranno tecniche e consigli per rendere al meglio la resa in francese di un testo, di un video o di un audio cercando di risolvere le varie difficoltà presenti comprese le varianti stilistiche. Il docente fornirà anche indicazioni sulle scelte di traduzione da effettuare in modo da interpretare o tradurre il testo di partenza efficientemente. Infine, il corso darà dei mezzi efficaci per elaborare una documentazione specifica all’argomento che agevolerà un’adeguata restituzione del testo di arrivo e nello stesso tempo, faciliterà la memorizzazione del testo. Lo scopo finale è dunque di formare delle figure professionali che padroneggiano le principali tecniche e metodologie traduttive e interpretative sul campo internazionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO SPECIFICI

Conoscenza e capacità di comprensione

Il corso permette allo studente di ottimizzare le sue competenze linguistiche e lessicali ma anche di padroneggiare le varie tecniche di traduzione e interpretazione. Al fine di stimolare la conoscenza e la comprensione, verranno proposti durante le lezioni, vari testi scritti e audio specialistici tratti del mondo reale del lavoro. L’apprendimento sarà inoltre combinato con un approfondimento del lessico innerante al tema trattato in modo da sviluppare le aree di comprensione dello studente.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il corso sarà diviso in due grandi sezioni: la traduzione scritta e la traduzione orale. Per le traduzioni, le video lezioni proporranno dei testi specialistici attuali destinati a fornire allo studente una solida base di competenze lessicali, culturali e metodologiche. Inoltre, saranno accompagnate di registrazioni atte a sviluppare la capacità di comprensione e la dimestichezza della lingua francese ma anche le varie forme di interpretariato.

Autonomia di giudizio

Il corso intende fornire allo studente delle metodologie e conoscenze specifiche in modo che possa tradurre con adeguatezza e efficienza dei testi o audio specialistici con un approccio critico e giusto, adeguandosi alle esigenze di ogni traduzione in modo da rendere al meglio la resa in francese.

Abilità comunicative

Il materiale didattico che sarà fornito durante l’apprendimento con l’ascolto delle lezioni e registrazioni, nonché gli esercizi proposti, consentiranno allo studente di acquisire le principali strategie traduttive e interpretative applicate a testi e audio specialistici. Lo studente sarà in grado di padroneggiare le tecniche di traduzione per, a sua volta, applicarle nel suo lavoro.

Capacità di apprendimento

Le video lezioni verranno arricchite di materiali lessicali e tecnici specifici ai testi specialisti e audio in modo che lo studente possa rielaborarle effettuando delle traduzioni consapevoli e precise. Al termine del corso, lo studente padroneggerà le tecniche di traduzione e interpretazione, creando il suo proprio approccio.

PROGRAMMA DIDATTICO

1 - Traductologie. Points de repères historiques

2 - Réflexions traductologiques

3 - Le traducteur, la traduction et l'entreprise

4 - Les stratégies de traduction

5 - Les typologies textuelles

6 - Principes fondamentaux de stylistique comparée

7 - Traduction et langue de spécialité

8 - La traduction juridique

9 - Initiation à la traduction économique

10 - De la théorie à la pratique

11 - L'analyse lexicale

12 - L'analyse syntaxique

13 - L’analyse sémantique

14 - Les expressions des temps verbaux - les gallicismes

15 - Les verbes d'opinion ou "subjectifs"

16 - Le système verbal - Les modes impersonnels - Traduction de l’infinitif

17 - Traduction du gerundio

18 - Traduction de Altro-Altri

19 - Traduction des pronoms compléments

20 - Traduction des pronoms possessifs

21 - Traduction des pronoms démonstratifs

22 - Traduction des pronoms relatifs

23 - Modes et temps verbaux - Le discours indirect et la concordance des temps

24 - L'expression de l’hypothèse

25 - Traduction du participe passé

26 - Le système verbal - Les constructions verbales - Les auxiliaires

27 - Les structures impersonnelles

28 - Traduction de avanti, dietro, indietro, fuori, giù, su, via

29 - Les prépositions – Traduction des prépositions a, di, da, in

30 - Entraînement à la traduction du texte communicatif

31 - Entraînement à la traduction du texte narratif

32 - La terminologie de l'informatique

33 - Traduction et registres de langue

34 - Traduction des noms propres. La parenté

35 - L'ordre des mots

36 - Les emprunts

37 - Les faux amis

38 - Les mots-valise

39 - Les homonymes et les paronymes

40 - Grammaire commune vs grammaire de spécialité

41 - La traduction technique et industrielle

42 - Traduction et enseignement

43 - Le Français des affaires

44 - La correspondance commerciale

45 - La rédaction de la lettre commerciale

46 - Traduire la comparaison et le degré

47 - La traduction des expressions temporelles

48 - Expression de la condition et de l'opposition

49 - L'expression de la cause

50 - L’expression de la conséquence et du but

51 - Traduction de Alcuno - Alcuni - Qualche - qualcuno

52 - Traduction de Chiunque - Qualunque / Qualsiasi / Qualunque cosa

53 - La traduction des expressions idiomatiques

54 - L’expression de la quantité

55 - La négation - Place des éléments négatifs - Traduction des mots négatifs

56 - Éléments de culture - Les termes d’adresse - Salutations et formules de politesse

57 - Les verbes pronominaux

58 - Les prépositions - Traduction de per, su et sopra, verso, via

59 - Les prépositions - Traduction de con, fuori, fra/tra

60 - Les indéfinis

TIPOLOGIE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE PREVISTE E RELATIVE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

/**/
L’insegnamento è articolato in videolezioni di circa 30 minuti corredate da dispense, slide e questionario di autovalutazione.

Per ogni insegnamento è prevista1 videolezione di didattica erogativa in modalità sincrona a contenuto innovativo ed interattivo, secondo modalità definite dal docente di riferimento,vi è altresì la possibilità di redazionedi un elaborato per insegnamento, differenziato in termini di difficoltà rispetto all’ampiezza dei CFU assegnati.

Il modello didattico 2025-2026, in ottemperanza al D.M. 1835 del 6 dicembre 2024, prevede di norma, per ogni CFU, un totale di almeno 7 ore di didattica. La didattica erogativa è perciò effettuata dall’Anno Accademico 2025/2026 per l’80% in modalità asincrona, articolata in un numero di videolezioni coerente ai CFU complessivi del singolo insegnamento, corredate da materiale didattico adeguato allo studio individuale e, per almeno il 20%, in modalità sincrona

La didattica erogativa asincrona prevede per ogni ora una videolezione registrata, una dispensa corredata da riferimenti bibliografici, note, tabelle, immagini, grafici ed un questionario di dieci domande di autovalutazione con quattro possibili risposte di cui solo una corretta e tre distrattori, oltre un file di riepilogo relativo agli obiettivi ed alla struttura in paragrafi della lezione, con l’aggiunta di alcune parole chiave. Nel dettaglio la videolezione corrisponde alla singola lezione teorica del docente.La didattica sincrona si compone di una web conferenze per CFU e di un elaborato per insegnamento, differenziato in termini di difficoltà rispetto all’ampiezza dei CFU assegnati.L’obiettivo della didattica erogativa in modalità sincrona è assicurare tutte quelle attività che tipicamente richiedono apprendimenti “in situazione” o rapporto “face to face”, quali laboratori, seminari, esperienze sul campo, tirocini, ecc., tenendo conto anche delle metodologie a carattere innovativo e volte a favorire l’interazione docente-studenti e tra studenti

Sono previsti:

interventi didattici rivolti da parte del docente/tutor all’intera classe (o a un suo sottogruppo), tipicamente sotto forma di dimostrazioni o spiegazioni aggiuntive (ad esempio dimostrazione o suggerimenti operativi su come si risolve un problema, esercizio esimilari); gli interventi brevi effettuati dai corsisti (ad esempio in ambienti di discussione o di

collaborazione); le e-tivity strutturate (individuali o collaborative), sotto forma tipicamente di report, esercizio, studio di caso, problem solving, web quest,progetto,produzionediartefatto(ovariantiassimilabili),effettuati dai corsisti, con relativo feed-back; le forme tipiche di valutazione formativa, con il carattere di questionari o test initinere; le esperienze di apprendimento in situazione realizzabili attraverso ambienti di simulazione, oppure attraverso la virtualizzazione di laboratori didattici.
Nelle suddette attività convergono molteplici strumenti didattici, che agiscono in modo sinergico sul percorso di formazione ed apprendimento dello studente. La partecipazione attiva alle suddette attività ha come obiettivo quello di stimolare gli studenti lungo tutto il percorso didattico e garantisce loro la possibilità di ottenere una valutazione aggiuntiva che si sommerà alla valutazione dell'esame finale.

Nel computo delle ore della didattica erogativa sono escluse le interazioni a carattere orientativo sui programmi, sul Corso di Studio, sull'uso della piattaforma e simili, che rientrano nei servizi di tutoraggio per l'orientamento. Sono altresì escluse le ore di tutorato didattico disciplinare, cioè la mera ripetizione di contenuti già proposti nella forma erogativa attraverso colloqui di recupero o approfondimento one-to-one.

MODALITÀ E CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO

/**/
La partecipazione alla didattica erogativa ha la finalità, tra le altre, di valutare lo studente durante l'apprendimento in itinere.

L'esame finale può essere sostenuto in forma scritta o in forma orale; lo studente può individuare, in autonomia, la modalità di svolgimento della prova, sempre rispettando la calendarizzazione predisposta dall'Ateneo.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula almeno tre domande.

L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test a risposta multipla con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una delle 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia la verifica in forma orale che i quesiti in forma scritta sono formulati per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite per verificare la capacità di apprendimento ovvero il livello di apprendimento raggiunto dallo studente. I quesiti che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studenti che avranno luogo durante la fruizione del corso proposte dal docente o dal tutor.

CRITERI DI MISURAZIONE DELL'APPRENDIMENTO E ATTRIBUZIONE DEL VOTO FINALE

/**/
La didattica sincrona garantisce una premialità massima di 2 punti che si somma al voto dell'esame finale, suddivisa in 1 punto per la didattica erogativa sincrona (Webconference) ed 1 punto didattica erogativa sincrona (Elaborato). La premialità massima per le Webconference è di un punto sul voto di esame. Ogni studente può partecipare a tutte le Webconference erogate. Per ciascuna di esse, il superamento del test finale di apprendimento –che richiede almeno quattro risposte corrette su cinque domande relative al tema trattato – consente di ottenere un punteggio pari a 0,5. Una volta raggiunto un punteggio totale di 1, allo studente viene riconosciuta la premialità. La redazione dell'elaborato consente una premialità pari ad 1 punto sul voto dell'esame, se considerato sufficiente. Saranno rese disponibili due tracce di elaborati.

È data facoltà allo studente di partecipare alla didattica erogativa sincrona.

La valutazione finale ha lo scopo di misurare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite per verificare la capacità di apprendimento ovvero il livello di apprendimento raggiunto dallo studente. Il giudizio riguarda l'intero percorso formativo del singolo insegnamento ed è di tipo sommativo.
Il voto finale dell'esame di profitto tiene conto del punteggio ottenuto nella verifica di profitto al quale si sommano le premialità che lo studente può aver ottenuto partecipando alla didattica erogativa sincrona e deriva, quindi, dalla somma delle due valutazioni. Il voto derivante dalla didattica sincrona verrà sommato al voto dell'esame se quest'ultimo sarà pari o superiore a diciotto trentesimi.
Il voto finale è espresso in trentesimi. Il voto minimo utile al superamento della prova è di diciotto trentesimi.

Ciascun test dovrà essere composto da 31 domande, così da garantire la possibilità di conseguire la lode, in ottemperanza alle norme Europee sul Diploma Supplement. L'attribuzione della lode è concessa esclusivamente allo studente che ha risposto positivamente alle prime 30 domande ed anche all'ultima domanda.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA ASINCRONA

Di norma massimo l'80% delle lezioni è svolto in modalità asincrona.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA SINCRONA CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

Almeno il 20% delle lezioni è svolto in modalità sincrona e possono prevedere:

èPartecipazione web conference

èRedazione di un elaborato

èSvolgimento delle prove in itinere con feedback

èSvolgimento della simulazione del test finale

MATERIALE DIDATTICO UTILIZZATO

èVideolezioni

èDispense predisposte dal docente e/o slide del docente

èQuestionario di autovalutazione

èMateriali predisposti per le lezioni sincrone

èTesto di riferimento suggerito dal docente (facoltativo)

Il materiale didattico è sempre disponibile in piattaforma e consultabile dallo studente nei tempi e nelle modalità ad egli più affini.